

Medio siglo largo de traducciones de *La vida es sueño*

More than Half a Century of Translations of *La vida es sueño*

Erik Coenen

Universidad Complutense de Madrid
Instituto del Teatro de Madrid
ESPAÑA
ewcoenen@ucm.es

[*Hipogrifo*, (issn: 2328-1308), 8.2, 2020, pp. 533-541]

Recibido: 26-04-2020 / Aceptado: 02-07-2020

DOI: <http://dx.doi.org/10.13035/H.2020.08.02.31>

Resumen. El núcleo de este artículo es un catálogo de las traducciones de *La vida es sueño*, a todas las lenguas, desde 1972. Se incluyen también traducciones más antiguas no recogidas en el *Manual bibliográfico calderoniano*. De cada traducción se señala asimismo la estrategia traductora adoptada frente a la forma externa polimétrica del original.

Palabras clave. Calderón; *La vida es sueño*; traducciones.

Abstract. At the heart of this paper is a catalogue of translations of *La vida es sueño* into all languages since 1972. Other, older translations are included which do not appear in the *Manual bibliográfico calderoniano*. Of each translation, the translating strategy is identified with regard to the polimetrical external form of the original.

Keywords. Calderón; *La vida es sueño*; Translations.

El *Manual bibliográfico calderoniano* de Kurt y Roswitha Reichenberger recoge en su primer tomo, entre los cuantiosos datos que reúne, casi todas las traducciones de *La vida es sueño* publicadas en una quincena de idiomas hasta 1972¹. El presente trabajo pretende ser una actualización de dicho inventario, a la vez que corrige algún desliz o laguna de aquel insustituible monumento bibliográfico.

1. K. y R. Reichenberger, 1979, pp. 481-497.

Recojo únicamente nuevas traducciones publicadas en libro, haciendo excepción para aquellas lenguas en las que la única traducción existente permanece, de momento, inédita. Es el caso de la traducciones georgiana y persa; mientras la ucraniana solo se ha publicado, hasta la fecha, en revista y en línea. Eludo así el irresoluble problema de definir los límites exactos de la traducción frente a la adaptación, a la refundición, o al espectáculo escénico «inspirado en» o «basado en» la obra, así como la búsqueda de versiones hechas para montajes concretos partiendo de una o más traducciones ya existentes, etcétera, pues es claro que sería imposible acceder a todos los textos que se han compuesto en las diversas lenguas de la humanidad y que pueden ser considerados derivados en cierta medida del texto de Calderón. Toda traducción es, en un grado mayor o menor, libre (y por tanto una «adaptación»), puesto que sustituye características (fonéticas, semánticas, sintácticas, métricas, retóricas...) del texto original por otras diferentes. Incluyo, pues, también traducciones que se presentan expresamente como adaptaciones (que en algunos casos y en algunos aspectos me resultan más fieles que otras que se autoidentifican como «traducción»), con tal de haber sido publicadas. No incluyo nuevas ediciones de traducciones ya recogidas en su día en el *Manual bibliográfico*, por un motivo doble: evitar que el bosque no permita ver los árboles, y eludir el problema que plantean fenómenos de reciente aparición como el libro electrónico y el *print on demand*, que hacen que datos tradicionalmente considerados relevantes en la catalogación de libros, como lugar y año de impresión, hayan empezado a perder sentido². Aspiro así a ofrecer un panorama fácil de abarcar de la continuada presencia de *La vida es sueño* en el canon universal, y de la progresiva difusión de la obra a cada vez más idiomas.

Este trabajo complementa, a su vez, el inventario de representaciones de la obra publicada por José Manuel Trives Pérez³, y puede servir de ayuda para documentar representaciones no recogidas en su extenso catálogo. Así, la traducción finesa de Helvi Vasara fue representada en Helsinki en 1962 y emitida en directo por la televisión finlandesa. La lituana de Aurelijus Katkevičius fue compuesta para una puesta en escena en 1998 en Vilnius. La griega de Nikos Jatzópulos fue representada en el teatro Tou Notou de Atenas en la temporada 2003-2004. La húngara de Yvonne Mester y Térey János se estrenó en el teatro Vígszínház de Budapest en el 2005. Etcétera.

Las entradas van agrupadas por idioma, en orden alfabético. Los títulos en escrituras no latinas van acompañados de una transliteración entre corchetes, y los nombres de los traductores se dan en ambas escrituras. Añado a cada entrada una breve caracterización formal de la traducción en cuestión⁴, eligiendo entre las siguientes opciones:

2. Las nuevas ediciones basadas en textos digitalizados o escaneados no pueden ser consideradas reediciones sino, como mucho, reimpresiones; y con el *print on demand*, el año de impresión será siempre el año en que fue encargado el ejemplar concreto.

3. Trives Pérez, 2013, pp. 675-712.

4. Este aspecto del catálogo es el primer paso hacia un estudio mucho más amplio que tengo en preparación de las estrategias traductorales frente a *La vida es sueño*, cuyo núcleo será el trato que se ha dado al sistema polimétrico del original. Ha sido de inmensa ayuda para permitirme acceder a los

1. *Polimetría con rima*, para las traducciones que pretenden manifiestamente, aunque sea con ciertas libertades y salvando las distancias entre lenguas y entre sistemas métricos, adoptar el sistema polimétrico de la comedia española, tanto en sus facetas prosódicas como en las combinaciones de rimas, tal como se plasma ese sistema en *La vida es sueño*. Se incluyen en esta categoría las que, manteniendo la rima consonante en los segmentos que la tienen en el original, no mantienen la asonancia en los romances.

2. *Polimetría sin rima*, para las traducciones que mantienen los rasgos prosódicos del original (heptasílabos, endecasílabos, octosílabos), pero que no manejan, o solo excepcionalmente, la rima.

3. *Pentámetros yámbicos*, para las traducciones que, en aquellas lenguas cuya métrica es silabotónica, adoptan este equivalente de los endecasílabos de las lenguas románicas.

4. *Verso libre*, para las traducciones en las que cada renglón pretende corresponder con un verso del original, pero sin adoptar ningún principio prosódico.

5. *Prosa*, para las traducciones en las que la composición de la página corresponde a la de un texto teatral en prosa.

En algún caso, ha sido necesario precisar un poco más.

La vida es sueño llega a cada vez más idiomas: la cosecha del último medio siglo largo incluye las primeras traducciones al búlgaro, chino, coreano, eslovaco, estonio, georgiano, japonés (tres), lituano, macedonio, noruego, persa, portugués de Brasil, y ucraniano. Este catálogo recoge asimismo las primeras traducciones al árabe, al finés y al griego, que, si bien son anteriores a la confección del catálogo de traducciones que figura en el *Manual* de Reichenberger, no fueron incluidos en él.

Particular es el caso de la primera traducción eslovena, que fue clasificada erróneamente por Reichenberger como traducción serbocroata, sin duda por ser esta la lengua oficial de la antigua Yugoslavia, donde se publicó. Por otra parte, la traducción de Nikola Milićević a esta lengua (hoy día denominada serbio) ya contaba con representaciones desde 1964⁵, pero no fue publicada hasta 1977, después de la compilación del *Manual bibliográfico*.

Cabe señalar las diferencias cuantitativas entre idiomas. Obsérvese, por ejemplo, que, frente a las nueve traducciones nuevas que recojo del inglés, o las ocho del francés, no se ha publicado ni una sola traducción nueva al ruso⁶, lengua a la que se

textos la buena disposición de las siguientes personas, a las que quiero agradecer aquí: Young-ok Ahn, Wolfram Aichinger, Tatiana Alvarado Teodorika, Fausta Antonucci, Beata Baczyńska, Christophe Couderc, Jan Darebný, Gyöző Ferencz, Leonor Ferreira, Saeideh Ghasemi, Theodora Grigoriadou, Sofie Kluge, Nina Kremmel, Simon Kroll, Tania Laleva, Agnieszka Matyjasczyk, Consuelo Marcos, Ziqiao Meng, Yvonne Mester, Peter Mollov, Kari Näumann, Ognena Nikuljski, Eva Palkovicova, Marta Plaza Velasco, Igor Popovski, Barbara Pregelj, Oleksandr Pronkevich, Zidan Sarhan, Aurore Schoenecker, Laszlo Scholz, Chanyang Seo, Alenka Skobir, Eunsook Song, Anne Stoffel, Jasna Stojanovic, Natela Sturua, Jordi Tordera y Håkan Trygger.

5. Véase Stojanović y Rajić, 2012, pp. 560-563.

6. Natalia Vánjanen prepara actualmente una nueva traducción al ruso, de la que, de momento, no hay datos bibliográficos disponibles.

tradujo cinco veces entre 1843 y 1961⁷. Dada la tradición calderoniana en Alemania, es acaso más llamativo todavía el que, desde la traducción de Max Kommerell, que se estrenó en pleno nazismo, y la que publicó Hans Schlegel en 1949, se haya tenido que esperar sesenta años para la siguiente, la de Hartmut Köhler. La explicación más plausible es que las múltiples traducciones polimétricas al alemán que se han ido sucediendo desde el Romanticismo temprano (Gries, Bäermann y Richard, Gürster, Kommerell) ponen el listón muy alto⁸; de hecho, la de Köhler, publicada en formato bilingüe, no pretende medirse con sus predecesores en la arena poética, sino que parece dirigirse más bien al lector con conocimientos del castellano que utiliza la traducción para entender mejor el original.

ALEMÁN

Das Leben ist Traum, trad. de Hartmut Köhler, ed. bilingüe con colaboración de Burkhard Vogel, Leipzig, Reclam, 2009. Verso libre.

ÁRABE

الحياة حلم [Alhayatu hulm], trad. de Nayat Qassab Hassan [نجات قصاب حسن], Damasco, Ministerio de Cultura y Orientación Nacional, 1966. Prosa.

الحياة حلم [Alhayatu hulm], trad. de Salah Fadl [صلاح فضل], Kuwait, Ministerio de Información, 1978. Verso libre con rimas ocasionales.

إنما الحياة حلم [Innama alhayatu hulm], trad. de Hussein Munis [حسين مونس], El Cairo, Casa del Libro Árabe, 1978. Prosa.

الحياة حلم [Alhayatu hulm] trad. de Mohamed Alqadi [محمد القاضي] e Idris Alyabarony [إدريس الجبروني] Tánger, Litograf, 2008. Verso libre.

BÚLGARO

Животът е сън и други пиеси [Životät e sän i drugi piesi], con *El médico de su honra*, *El príncipe constante* y *La dama duende*, trad. de Stojan Bakardzhiev [Стоян Бакърджиев], Sofía, Panorama, 2009. Polimetría con rima.

CHECO

Život je sen, trad. de Vladimír Mikeš, Praga, Odeon, 1981 (nueva edición, con modificaciones en la traducción, con *Lékar své cti* [*El médico de su honra*], 2008). Polimetría con rima.

7. Monforte Dupret, 2002, pp. 353-354.

8. Ver Sullivan, 1983.

CHINO

人生如梦 [*Rénshēng rú mèng*], trad. de Tu Mengchao [屠孟超], Beijing, Yilin, 1991. Verso libre.

COREANO

인생은 꿈입니다 [*Insaeng-eun cumibnida*], trad. de Young-Ok Ahn [안영옥], Seoul, Jiman ji, 2011. Verso libre.

DANÉS

Livet er en drøm, trad. de Aage Brandt, Copenhagen, Basilisk, 1994. Polimetría sin rima.

ESLOVACO

Život je sen, trad. de Vladimír Oleríny, con estudio de Ivan Mojík e ilustraciones de Vojtech Kolenčík. Bratislava, Tatran, 1982. Polimetría con rima.

ESLOVENO

Življenje je sen, trad. de Niko Košir, Ljubljana, Cankarjeva založba, 1969. Pentámetros yámbicos sin rima y rimados⁹.

Življenje je sen, trad. de Igor Lampret, Ljubljana, SNG, 1998 (2.ª edición 1999). Prosa.

ESTONIO

Elu on unenägu, trad. de Jüri Talvet, Tartu, Tartu Ülikooli Kirjastus, 1999. Verso libre.

FINÉS

Elämä on unta, trad. de Helvi Vasara, Helsinki, WSOY, 1953 (2.ª edición 2000). Polimetría con rima.

FRANCÉS

La vie est un songe, trad. de Céline Zins, Paris, Gallimard, 1982. Prosa.

La vie est un songe, trad. de Bernard Sesé, París, Aubier, 1996. Verso libre.

9. Catalogado erróneamente en K. y R. Reichenberger como traducción serbocroata.

La vie est un songe, trad. de Michel Truffet, París, Libro, 1996. Prosa.

La vie est un songe, trad. de Carmen Val Julián y Francisco Vicente-Sandoval Rodríguez, París, Ellipses, 1996. Prosa.

La vie est un songe, trad. de Lucien Dupuis con prefacio de Marc Vitse, París, Gallimard, 1996. Prosa.

La vie est un songe, trad. y adapt. de Benito Pelegrín, Marseille, Autre temps, 2000. Polimetría con rima.

La vie est un songe, trad. de Denise Laroutis, Besançon, Les Solitaires Intempetifs, 2004. Verso libre.

La vie est un songe, en *Théâtre espagnol du Siècle d'Or*, trad. y adapt. de Jean Gilibert, París, Orizons, 2013. Verso libre.

GEORGIANO

ცხოვრება სიზმარია [Tskhovreba sizmaria], trad. de Natela Sturua [ნათელა სტურუა]. Inédita. Verso libre¹⁰.

GRIEGO

Η ζωή είναι όνειρο [I zoi einai oneiro], trad. de Pantelís Prevelakis [Παντελής Πρεβελάκης], Atenas, Sociedad de estudios de cultura neo-helénica y de educación general (Εταιρεία Σπουδών Νεοελληνικού Πολιτισμού και Γενικής Παιδείας), 1939. Reedición Atenas, Damianos, 1993. Pentámetros yámbicos sin rima.

Η ζωή είναι όνειρο [I zoi einai oneiro], trad. de Nikos Jatzópulos [Νίκος Χατζόπουλος], Atenas, Nefeli, 2003¹¹. Pentámetros yámbicos rimados; sin rima en los romances.

HÚNGARO

Az élet álom, trad. de Yvonne Mester y Térey János, Nemzeti Színház, Budapest, 2005. Verso libre.

INGLÉS¹²

Life is a Dream, en *Three Plays* (con *El alcalde de Zalamea* y *El gran teatro del mundo*), trad. y adap. de Adrian Mitchell, Bristol, Longdunn, 1990 (2.ª ed. 2002). Verso libre con rimas ocasionales.

10. Representada en Tiflis y Sevilla en 1992.

11. Disponible en línea en <https://kupdf.net/download/-pdf_59b80a9208bbc53b50894c6a_pdf>.

12. Algunas traducciones al inglés están disponibles en <<http://www.outofthewings.org/db/play/lavida-es-sueno/translations.html>>.

Life is a Dream, trad. de Gwynne Edwards, en *Plays: One* (con *El médico de su honra y Tres justicias en una*), Londres, Meuthen, 1991 (2.^a ed. 2000). Predominantemente versos de cuatro pies yámbicos sin rima.

Life is a Dream, trad. de John Clifford, Londres, Nick Hern Books, 1998. Verso libre.

Life is a Dream, trad. de Stanley Appelbaum, Nueva York, Dover Thrift, 2002. Verso libre.

Life's a Dream, trad. de Michael Kidd, Boulder, University of Colorado Press, 2004. Prosa.

Life is a Dream, trad. de Gregory Racz, Londres, Penguin, 2006. Polimetría con rima, en versos yámbicos.

Life's a Dream, con *La dama duende, El príncipe constante y El gran teatro del mundo*, trad. de Rick Davis, en *Four Great Plays of the Golden Age*, 2008. Verso libre con rima ocasional.

Life is a Dream, trad. y adapt. de Nilo Cruz, Nueva York, Dramatists Play Service, 2009. Verso libre.

Life is a Dream, trad. de Helen Edmundson, Londres, Nick Hern Books, 2009. Versos de cuatro pies yámbicos sin rima.

ITALIANO

La vita è sogno, trad. de Dario Puccini, en *Teatro del «Siglo de Oro»*, tomo III: Calderón, Milán, Garzanti, 1990. Ediciones independientes: Milán, Garzanti, 2003, 2005, 2007, 2008, 2014. Polimetría sin rima.

La vita è sogno, trad. de Enrica Cancilliere, Palermo, Novecento, 2000. Verso libre.

La vita è un sogno, trad. de Fausta Antonucci, Venezia, Marsilio, 2009. Polimetría sin rima.

La vita è sogno, trad. de Nazzareno Luigi Todarello, s. l., Penguin Random House South Africa, 2017. Verso libre.

JAPONÉS

人の世は夢・サラメアの村長 [*Hito no yo wa yume. Saramanka no sonchō*], con *El alcalde de Zalamea*, trad. de Masatake Takahashi, Tokio, Iwanami Bunkō [岩波文庫], 1978 (3.^a edición, 2011). Prosa.

バロック演劇名作集 [*Barokku Engeki Meisaku-Shu*]. *Obras maestras del drama barroco español*, trad. de Iwane Kunikazu [岩根 圓和], con *Fuente Ovejuna, El burlador de Sevilla y convidado de piedra, El gran teatro del mundo y Arte nuevo de hacer comedias*, Tokio, Kokushokankokai, 1994. Prosa.

カルデロン演劇集 単行本 [Calderón engeki-shū]. Con *La devoción de la cruz, La cisma de Inglaterra, La dama duende, Mañanas de abril y mayo, A secreto agravio, secreta venganza, El mágico prodigioso y El pintor de su deshonra*, trad. de Kenichi Satake [佐竹謙一], Tokio, Nagoya Daigaku Shuppan-kai, 2008. Prosa.

LITUANO

Gyvenimas – Tai Sapnas, trad. de Aurelijus Katkevičius, Vilnius, Baltos lankos, 2010¹³. Verso libre.

MACEDONIO

Животот е сон [Zivotot e son], trad. de Ognena Nikuljski [Огнена Никуљски], Skopje, Grurgja, 1998 (2.ª edición, Skopje, Ars Libris, 2012). Verso libre.

NEERLANDÉS

Het leven een droom, trad. de Dolf Verspoor. La Haya, Haagse Comedie, 1979. Endecasílabos sueltos y verso libre.

Het leven is droom, trad. de Erik Coenen, Breda, Papieren Tijger, 2006 (2.a edición corregida, 2010). Polimetría con rima.

NORUEGO

Livet er drøm, trad. de Kari Näumann, Oslo, Bokvennen, 2000. Polimetría con rima.

PERSA

زندگی رویاست [Zendeguí Royast], trad. de Pejman Rezai [پژمان رضایی], Teheran, Bidgol, en prensa¹⁴. Verso libre

PORTUGUÉS DE BRASIL

A vida é sonho, trad. y adapt. de Renata Pallottini, São Paulo, Página aberta, 1992. Prosa alternada con polimetría con rima.

13. Disponible en línea en <http://www.xn--altiniai-4wb.info/files/literatura/LE00/Pedras_Kalderonas_de_la_Barka._Gyvenimas_-_tai_sapnas.LE3600.pdf>.

14. Publicación proyectada para 2019, retrasada *sine die* debido a las sanciones económicas y la pandemia de COVID-19. He podido examinar las galeras que me fueron proporcionadas generosamente por el traductor.

PORTUGUÉS DE PORTUGAL

A vida é sonho, trad. de Manuel Gusmão, Estampa, Seara Nova, 1973 (2.^a edición, en la serie *Historia da literatura*, Lisboa, Editores Reunidos, 1994). Polimetría con rima.

SERBIO (SERBOCROATA)

Život je san, trad. de Nikola Miličević, Belgrado, Rad, 1977 (2.^a ed. 2001; 3.^a ed. Zagreb, Skolska knjiga, 2005). Polimetría, con rima únicamente en los soliloquios.

SUECO

Livet en dröm, trad. de Jens Nordenhök, Lund, Studentlitteratur, 1992. Verso libre con rima ocasional.

UCRANIANO

Життя - це сон [*Zhyttia – tse son*], trad. de Myhailo Lytvynets, *Tema*, 1, 2000, pp. 8-12415. Polimetría con rima.

BIBLIOGRAFÍA

Monfort Dupret, Roberto, «Calderón y Rusia», en Javier Huerta Calvo, Emilio Peral Vega y Héctor Urzáiz Tortajada (ed.), *Calderón en Europa. Actas del Seminario Internacional celebrado en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid (23-26 octubre 2000)*, Madrid / Frankfurt am Main, Iberoamericana / Vervuert, 2002, pp. 343-355.

Reichenberger, Kurt y Roswitha, *Bibliographisches Handbuch der Calderón-Forschung / Manual Bibliográfico Calderoniano*, I, Kassel, Tiele & Schwartz, 1979.

Stojanović, Jasna, y Rajić, Bojana, «Lope y Calderón en las escenas serbias», en *Literatura i espectral. Literatura y espectáculo*, ed. Rafael Alemany Ferrer y Francisco Chico Rico, Alicante, Universitat d'Alicant, 2012, pp. 559-572.

Sullivan, Henry W., *Calderón in the German Lands and the Low Countries: his Reception and Influence, 1654-1980*, Cambridge, Cambridge University Press, 1983.

Trives Pérez, José Manuel, «Inventario de representaciones de *La vida es sueño*», *Signa*, 22, 2013, pp. 675-712.

15. Disponible en línea en <http://www.ae-lib.org.ua/texts/calderon_la_vida_es_sueno_ua.htm>.